

Heb

Chapter 12

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,
所以 -也 我们 如此大的 有 围绕着 我们 云 见证人的
[G5105](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5118](#) [G2192](#) [G4029](#) [G1473](#) [G3509](#) [G3144](#)
- ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα, καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς
重担 放下 一切 -和 -那 容易缠累的 罪 -以 忍耐
[G3591](#) [G0659](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2139](#) [G0266](#) [G1223](#) [G5281](#)
- τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,
奔跑 -那 摆在前面的 我们 赛程
[G5143](#) [G3588](#) [G4295](#) [G1473](#) [G0073](#)

我们既有这许多的见证人，如同云彩围着我们，就当放下各样的重担，脱去容易缠累我们的罪，存心忍耐，奔那摆在我们前头的路程，

- 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν, Ἰησοῦν: ὃς
仰望 -向 -那 -的 信心 创始者 -和 成终者 耶稣 他
[G0872](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0747](#) [G2532](#) [G5051](#) [G2424](#) [G3739](#)
- ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινεν σταυρὸν, αἰσχύνης καταφρονήσας,
代替 -的 摆在前面的 他 喜乐 忍受了 十字架 羞辱 轻看了
[G0473](#) [G3588](#) [G4295](#) [G0846](#) [G5479](#) [G5278](#) [G4716](#) [G0152](#) [G2706](#)
- ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, κεκάθικεν.
-在 右边 -且 -的 宝座 -的 神 坐下了
[G1722](#) [G1188](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2523](#)

仰望为我们信心创始成终的耶稣（或译：仰望那将真道创始成终的耶稣）。他因那摆在前面的喜乐，就轻看羞辱，忍受了十字架的苦难，便坐在神宝座的右边。

- 3 ἀναλογίσασθε γὰρ, τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς
思想 -因为 -那 如此 忍受了的 -从 -那些 罪人们 -向
[G0357](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5108](#) [G5278](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0268](#) [G1519](#)
- ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλύομενοι.
自己 顶撞 -以致 不 疲倦 -在 魂里 你们的 丧志
[G1438](#) [G0485](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2577](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G1590](#)

那忍受罪人这样顶撞的，你们要思想，免得疲倦灰心。

- 4 Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε, πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,
还没有 到 流血 抵挡 -向 -那 罪 争战
[G3768](#) [G3360](#) [G0129](#) [G0478](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0464](#)

你们与罪恶相争，还没有抵挡到流血的地步。

- 5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν, ὡς υἱοῖς, διαλέγεται: Υἱέ
-并且 忘记了 -的 劝勉 那 你们 -如同 儿子们 对话 儿子
[G2532](#) [G1585](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3748](#) [G4771](#) [G5613](#) [G5207](#) [G1256](#) [G5207](#)
- μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου, ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος;
我的 不要 轻看 管教 主的 也不要 灰心 -被 他 责备
[G1473](#) [G3361](#) [G3643](#) [G3809](#) [G2962](#) [G3366](#) [G1590](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1651](#)

你们又忘了那劝你们如同劝儿子的话，说：我儿，你不可轻看主的管教，被他责备的时候也不可灰心；

6 ὄν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος, παιδεύει; μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὄν
-因为谁 -因为 爱 主 管教 鞭打 -又 凡 儿子 -所
[G3739](#) [G1063](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3811](#) [G3146](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5207](#) [G3739](#)
παραδέχεται.
接纳的
[G3858](#)

因为主所爱的，他必管教，又鞭打凡所收纳的儿子。

7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῦς ὑμῶν προσφέρεται ὁ Θεός; τίς
-为了 管教 你们忍受 -如同 儿子们 你们 对待 -这 神 哪个
[G1519](#) [G3809](#) [G5278](#) [G5613](#) [G5207](#) [G4771](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5101](#)
γὰρ υἱὸς ὄν οὐ παιδεύει πατήρ?
-因为 儿子 -是 不 管教 父亲
[G1063](#) [G5207](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3811](#) [G3962](#)

你们所忍受的，是神管教你们，待你们如同待儿子。焉有儿子不被父亲管教的呢？

8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἥς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι
-若 -但 没有 你们是 管教 -的 有分的 成为 所有人 那么 私生子
[G1487](#) [G1161](#) [G5565](#) [G1510](#) [G3809](#) [G3739](#) [G3353](#) [G1096](#) [G3956](#) [G0686](#) [G3541](#)
καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.
-而 不是 儿子们 你们是
[G2532](#) [G3756](#) [G5207](#) [G1510](#)

管教原是众子所共受的。你们若不受管教，就是私子，不是儿子了。

9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς, καὶ
再者 -那些 -一方面 -的 肉体 我们的 父亲们 我们有 管教者 -而且
[G1534](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3810](#) [G2532](#)
ἐντρεπόμεθα; οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον, ὑποταγησόμεθα τῷ Πατρὶ τῶν
我们尊敬 不 更加 -而 更多地 我们顺服 -那 父 -的
[G1788](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G3123](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)
πνευμάτων, καὶ ζήσομεν?
众灵 -而 活着
[G4151](#) [G2532](#) [G2198](#)

再者，我们曾有生身的父管教我们，我们尚且敬重他，何况万灵的父，我们岂不更当顺服他得生吗？

10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς, ἐπαίδευον;
-那些 -一方面 -因为 -按照 短少的 日子 -照着 -那 看为好的 他们 管教
[G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3641](#) [G2250](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1380](#) [G0846](#) [G3811](#)
ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.
-这位 -但 -为了 -那 有益的 -进入 -那 分享 -的 圣洁 他的
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4851](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3335](#) [G3588](#) [G0041](#) [G0846](#)

生身的父都是暂随己意管教我们；惟有万灵的父管教我们，是要我们得益处，使我们在他的圣洁上有分。

11 πᾶσα. δὲ παιδεία, πρὸς μὲν τὸ παρὸν, οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ
 一切 -但 管教 -在 -一方面 -那 当时 不 似乎 喜乐 是 -而是
[G3956](#) [G1161](#) [G3809](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G3918](#) [G3756](#) [G1380](#) [G5479](#) [G1510](#) [G0235](#)
 λύπης; ὕστερον δὲ, καρπὸν εἰρηνικόν, τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις,
 忧愁的 后来 -但 果实 平安的 -给那些 -借着 它 操练过的
[G3077](#) [G5305](#) [G1161](#) [G2590](#) [G1516](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1128](#)
 ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
 结出 公义的
[G0591](#) [G1343](#)

凡管教的事，当时不觉得快乐，反觉得愁苦；后来却为那经练过的人结出平安的果子，就是义。

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας, καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα, ἀνορθώσατε;
 所以 -那些 下垂的 手 -和 -那些 瘫软的 膝 挺起来
[G1352](#) [G3588](#) [G3935](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3886](#) [G1119](#) [G0461](#)

所以，你们要把下垂的手、发酸的腿挺起来；

13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσίν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν
 -并且 道路 正直的 修 -给 脚 你们的 -以致 不 -那 瘸的
[G2532](#) [G5163](#) [G3717](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5560](#)
 ἐκτραπή; ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.
 偏离 得医治 -反而 更多地
[G1624](#) [G2390](#) [G1161](#) [G3123](#)

也要为自己的脚，把道路修直了，使瘸子不致歪脚（或译：差路），反得痊愈。

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὔ χωρὶς, οὐδεὶς ὄψεται
 和平 追求 -与 众人 -和 -那 圣洁 -无此 没有 没有人 将看见
[G1515](#) [G1377](#) [G3326](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0038](#) [G3739](#) [G5565](#) [G3762](#) [G3708](#)
 τὸν Κύριον;
 -那 主
[G3588](#) [G2962](#)

你们要追求与众人和睦，并要追求圣洁；非圣洁没有人能见主。

15 ἐπισκοποῦντες, μὴ τις ὕστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ; μὴ τις
 察看 免得 有人 缺少 -从 -的 恩典 -的 神 免得 有
[G1983](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5302](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G5100](#)
 ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ, καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν ἰοίοι πολλοί;
 根 苦毒的 向上 生长 搅扰 -并且 -借着 它 被玷污 -那些 许多人
[G4491](#) [G4088](#) [G0507](#) [G5453](#) [G1776](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3392](#) [G3588](#) [G4183](#)

又要谨慎，恐怕有人失了神的恩；恐怕有毒根生出来扰乱你们，因此叫众人沾染污秽；

16 μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς,
 免得 有 淫乱的人 -或 褻渎的人 -如同 以扫 他 -为了 食物 一顿的
[G3361](#) [G5100](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0952](#) [G5613](#) [G2269](#) [G3739](#) [G0473](#) [G1035](#) [G1520](#)
 ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.
 卖掉了 -那 长子权 自己的
[G0591](#) [G3588](#) [G4415](#) [G1438](#)

恐怕有淫乱的，有贪恋世俗如以扫的，他因一点食物把自己长子的名分卖了。

- 17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν,
 你们知道 -因为 -那 -也 后来 想要 承受 -那 祝福
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3347](#) [G2309](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2129](#)
- ἀπεδοκιμάσθη; μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρύων
 被拒绝了 悔改的 -因为 地方 不 找到 尽管 -以 眼泪
[G0593](#) [G3341](#) [G1063](#) [G5117](#) [G3756](#) [G2147](#) [G2539](#) [G3326](#) [G1144](#)
- ἐκζητήσας αὐτήν.
 寻求了 它
[G1567](#) [G0846](#)

后来想要承受父所祝的福，竟被弃绝，虽然号哭切求，却得不着门路使他父亲的心意回转。这是你们知道的。

- 18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε, ψηλαφωμένω καὶ κεκαυμένω πυρὶ, καὶ γνόφω,
 不 -因为 你们来到 可摸的 -和 烧着的 火 -和 幽暗
[G3756](#) [G1063](#) [G4334](#) [G5584](#) [G2532](#) [G2545](#) [G4442](#) [G2532](#) [G1105](#)
- καὶ ζόφω, καὶ θυέλλῃ,
 -和 黑暗 -和 暴风
[G2532](#) [G2217](#) [G2532](#) [G2366](#)

你们原不是来到那能摸的山；此山有火焰、密云、黑暗、暴风、

- 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων; ἧς οἱ ἀκούσαντες,
 -和 号角的 响声 -和 声音 话语的 -那 -那些 听见的人
[G2532](#) [G4536](#) [G2279](#) [G2532](#) [G5456](#) [G4487](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0191](#)
- παρητήσαντο, μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον;
 恳求 不要 再加 他们 话
[G3868](#) [G3361](#) [G4369](#) [G0846](#) [G3056](#)

角声与说话的声音。那些听见这声音的，都求不要再向他们说话；

- 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον: Ἐὰν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους,
 不 能忍受 -因为 -那 所吩咐的 即使 野兽 触摸 -那 山
[G3756](#) [G5342](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1291](#) [G2579](#) [G2342](#) [G2345](#) [G3588](#) [G3735](#)
- λιθобοληθήσεται;
 必被石头打死
[G3036](#)

因为他们当不起所命他们的话，说：「靠近这山的，即便是走兽，也要用石头打死。」

- 21 καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐκφοβὸς εἰμι,
 -并且 如此 可怕 是 -那 显现的 摩西 说 极其恐惧 我是
[G2532](#) [G3779](#) [G5398](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5324](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1630](#) [G1510](#)
- καὶ ἔντρομος.
 -和 战抖
[G2532](#) [G1790](#)

所见的极其可怕，甚至摩西说：「我甚是恐惧战兢。」

- 22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει; καὶ πόλει Θεοῦ ζώντος, Ἱερουσαλὴμ
 -但是 你们来到了 锡安 山 -和 城 神的 活着的 耶路撒冷
[G0235](#) [G4334](#) [G4622](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4172](#) [G2316](#) [G2198](#) [G2419](#)
- ἐπουρανίω; καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,
 天上的 -和 万千 天使们的
[G2032](#) [G2532](#) [G3461](#) [G0032](#)

你们乃是来到锡安山，永生神的城邑，就是天上的耶路撒冷。那里有千万的天使，

23 πανηγύρει; καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων, ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς; καὶ
 盛会 -和 教会 众长子的 被记录的 -在 天上 -和
[G3831](#) [G2532](#) [G1577](#) [G4416](#) [G0583](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#)
 Κριτῆ Θεῶ πάντων; καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων;
 审判者 神 万有的 -和 灵 义人的 被成全的
[G2923](#) [G2316](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1342](#) [G5048](#)

有名录在天上诸长子之会所共聚的总会，有审判众人的神和被成全之义人的灵魂，

24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη, Ἰησοῦ; καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ, κρεῖττον λαλοῦντι
 -和 约 新的 中保 耶稣 -和 血 洒的 更好地 说着
[G2532](#) [G1242](#) [G3501](#) [G3316](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0129](#) [G4473](#) [G2909](#) [G2980](#)
 παρὰ τὸν Ἄβελ.
 -比 -那 亚伯
[G3844](#) [G3588](#) [G0006](#)

并新约的中保耶稣，以及所洒的血；这血所说的比亚伯的血所说的更美。

25 Βλέπετε μὴ παρατήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον,
 你们要看 不要 拒绝 -那 说话的 -若 -因为 那些人 没有 逃脱
[G0991](#) [G3361](#) [G3868](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1565](#) [G3756](#) [G1628](#)
 ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν
 -在 地上 拒绝了 -那 警告的 更加 更多地 我们 -那些 -那
[G1909](#) [G1093](#) [G3868](#) [G3588](#) [G5537](#) [G4183](#) [G3123](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3588](#)
 ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,
 -从 天上 转离的
[G0575](#) [G3772](#) [G0654](#)

你们总要谨慎，不可弃绝那向你们说话的。因为，那些弃绝在地上警戒他们的尚且不能逃罪，何况我们违背那从天上警戒我们的呢？

26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλειψεν τότε; νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων,
 他的 -那 声音 -那 地 震动了 那时 如今 -但 他应许了 说
[G3739](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4531](#) [G5119](#) [G3568](#) [G1161](#) [G1861](#) [G3004](#)
 Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σεῖσω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.
 再 一次 我 要震动 不 仅仅 -那 地 -而且 -也 -那 天
[G2089](#) [G0530](#) [G1473](#) [G4579](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#)

当时他的声音震动了地，但如今他应许说：「再一次我不单要震动地，还要震动天。」

27 τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετὰθεσιν, ὡς
 -那 -但 再 一次 表明 -那 -的 被震动的 挪去 -如同
[G3588](#) [G1161](#) [G2089](#) [G0530](#) [G1213](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4531](#) [G3331](#) [G5613](#)
 πεποιημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.
 被造的 -以致 存留 -那些 不 被震动的
[G4160](#) [G2443](#) [G3306](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4531](#)

这再一次的话，是指明被震动的，就是受造之物都要挪去，使那不被震动的常存。

28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
 所以 国度 不可震动的 领受 让我们有 感恩 -借此 -以此
[G1352](#) [G0932](#) [G0761](#) [G3880](#) [G2192](#) [G5485](#) [G1223](#) [G3739](#)
 λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους.
 我们事奉 蒙悦纳地 -向 神 -以 虔敬 -和 敬畏
[G3000](#) [G2102](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G2124](#) [G2532](#) [G1169](#)

所以我们既得了不能震动的国，就当感恩，照神所喜悦的，用虔诚、敬畏的心事奉神。

29 καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
-因为 -确实 -这位 神 我们的 火 吞灭的
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G4442](#) [G2654](#)

因为我们的神乃是烈火。